NOTAS

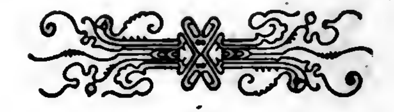
A LA

VIDA DE SANTO DOMINGO DE SILOS

Escrita por Berceo

POR

FEDERICO HANSSEN



SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES
BANDERA, 50

1907

NOTAS

A LA

VIDA DE SANTO DOMINGO DE SILOS

Escrita por Berceo

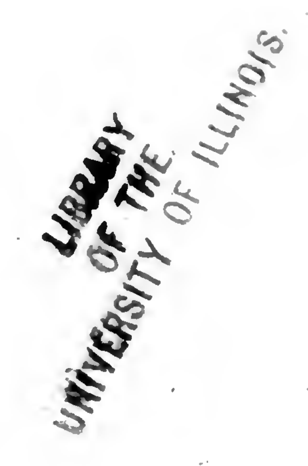
POR

FEDERICO HANSSEN

SANTIAGO DE CHILE
IMPRENTA CERVANTES
BANDERA, 50

1907





NOTAS A LA VIDA

DE SANTO DOMINGO DE SILOS

ESCRITA POR BERCEO

Reuno, en esta parte, una serie de observaciones surjidas por la lectura de «La vida de Santo Domingo de Silos por Gonzalo de Berceo. Edition critique publiée por John D. Fitz-Gerald, Paris 1904».

Me es grato reconocer que el autor ha hecho un trabajo de gran provecho para la filolojía castellana i publico el presente estudio en la esperanza de que pueda completar su obra en algunos detalles.

El editor se ha servido de tres manuscritos que son: E (del siglo XIV), H (del siglo XIV) i V (representado por la edicion de Vergara). En las coplas 1-685, E pertenece a una rama i H V pertenecen a otra. Las coplas 686-777 las ha tomado Vergara de otro manuscrito, que es de la clase de E. Fitz-Gerald le da el signo V_2. En 686 758 a, falta el manuscrito H. El resto de la poesía, 758 b-777, se encuentra tambien en H. Fitz-Gerald emplea aquí el signo H_2. Sin embargo, la afinidad de H i H_2 es tanta que prácticamente los podemos considerar como un solo manuscrito. Se ve, por lo tanto, que H H_2 V forman un grupo i que V_2 E forman otro.

Los pormenores los encontrarán en la introduccion escrita por Fitz Gerald.

Concuerdo con el editor en la clasificacion de los manuscritos; pero me aparto en la apreciacion de su valor, porque creo que atribuye exajerada importancia a E. Concedo que este códice corrije el testo en varias partes; pero sostengo al mismo tiempo, que abunda en variantes que tienen el carácter de adulteraciones intencionales i a veces llegan a ser manifiestas falsificaciones.

Espreso a continuacion mi opinion sobre varios pasajes del poeta en forma de notas que siguen el órden de las coplas de la poesía.

Cito a menudo otra publicacion del editor la que tiene por título «Versification of the Cuaderna Via as found in Berceo's Vida de Santo Domingo de Silos by John D. Fitz-Gerald New York 1905».

A pesar de las aclaraciones que Fitz-Gerald da sobre los códices de la Vida de Santo Domingo, la historia del testo de las demas poesías de Berceo queda envuelta en profunda oscuridad. Con las noticias dadas por Sánchez i Sarmiento avanzamos mui poco. Una clasificacion sumaria he dado en la *Miscelánea* páj. 3-5. Ideas parecidas manifiesta Fitz-Gerald, Versification, páj. 72. Concuerdo con él en creer que la historia del testo es diferente en cada una de las poesías.

I a nonbre E, nomne H V. En varias partes, E da la combinacion *nbr* i H V dan *mn*. Hai que aceptar, en esta particularidad, la ortolojia de H V, porque el manuscrito V_2, que es de la clase de E, les da razon: nonbre E, nomne V_2 710 a, 748 a, 757 a.

1 c que egual dellos posa.—He contado en las coplas 1-100 doscientos cincuenta i dos casos de hiato. Los ejemplos de sinalefa que presentaba el testo publicado, han disminuido considerablemente por las lecciones traidas por Fitz Gerald. Quedan todavía, en las coplas 1-100, ocho versos en los cuales el testo que dan los manuscritos permite la sinalefa: 19 c, 28 d, 35 d, 44 c, 52 b, 57 a, 69 d, 80 d; pero en varios de ellos

la irregularidad desaparece si admitimos alguna alteracion insignificante, escribiendo, por ejemplo, *est* en lugar de *este.*

2 a romançe E, romaz H, roman V. Fitz Gerald escribe *roman*; me parece que *romanz* seria preferible.

2 b uezino E, veçino H, vecino V. La z de E es fonéticamente correcta; sin embargo tambien V_2 escribe por regla jeneral *raçon, diçen* etc. Puede ser, por lo tanto, que la ortografía de H V sea la del orijinal.

2 d un buen uaso de vino E, un vaso de bon vino H V. Es preferible la leccion de H V, la que acepta tambien Fitz Gerald. Las formas *bon, bono, bona, bonos, bonas* las conservan H V; E las descarta. Sin embargo, las aseguran la rima (233 c) i el testimonio de V_2 (707 d, 731 d, 745 d, 772 c).

3 d diçen E, diçen H, dicen V. Véase 2 b.

6 b siguian E, siguen H, siguien V. Hai que escribir *siguien.* H V conservan las antiguas formas del imperfecto II III, E las reemplaza por las modernas. A pesar de que Fitz Gerald, Versification páj. 71, afirma lo contrario, no se puede negar el hecho de que el manuscrito V_2 concuerda con H V en la conservacion de las terminaciones primitivas. Doi a continuacion una estadística apuntando el número de ejemplos que se encuentran:

V_2 tiene *ia*			V_2 tiene *ie*	
1	ia	3	—	
2	—		—	
3	ia	10	ie	27
4	iamos	4	—	
5	iades	1	—	
6	ian	2	ien	10

V_2 conserva el tipo orijinal con ménos fidelidad que H V; pero siempre prevalecen las formas correctas. Hai 40 formas regulares (tres en primera de singular, 27 en tercera de singular i 10 en tercera de plural) contra 17 irregulares. V_2 concuerda con H V en la conservacion del *ie* en tercera persona,

i esta concordancia de H V V_2 deja sin valor para le reconstruccion del imperfecto II III el manuscrito E.

El exámen de H V da el siguiente resultado:

H V tienen *ia*	H V tienen *ie*	H V no concuerdan
1 ia 35	—	—
2 ias 1	ies 3	—
3 ia 27	ie 399	ie, ia 10.
—	—	i, ie 3.
—	—	i, ia 2.
4 iamos 1	iemos 2	iemos, iamos 3.
5 —	iedes 2	iedes, iades 2.
6 ian 2	ien 119	ien, ian 6.

Cuando se toma en consideracion la prosodia, las formas se pueden clasificar de esta manera:

ia disiláb.	*ia* monosiláb.	*ie* monosiláb.	*i*
1 ia 35 (*)	—	—	—
2 —	ias 1	ies 3.	—
3 ia 12 (**)	ia 15	ie 409	i 5.
4 —	iamos 1	iemos 5.	—
5 —	—	iedes 4.	—
6 —	ian 2	ien 125.	—

Ahora, se entiende que el *ia* no puede ser de dos sílabas en los sustantivos i en la primera persona de singular i de una o de dos en las demas personas. Evidentemente los pocos ejemplos del *ia* monosilábico son errores del copista i deben ser reemplazados por *ie*. Reconocemos, de este modo, 598 formas como correctas i cambiamos 19 por ser contrarias a las reglas de la prosodia (***).

Se alcanza, de esta manera, el mismo resultado que he alcanzado en mi trabajo que se intitula «Sobre la formacion

(*) Incluyéndose cinco formas indeterminables

(**) Incluyéndose diez formas indeterminables.

(***) Las terminaciones *ias*, *iamos*, *ian* deben eliminarse en todo caso, porque coinciden en éllas la irregularidad de la forma con la irregularidad de la prosodia.

del imperfecto de la segunda i tercera conjugacion castellana en las poesías de Gonzalo de Berceo, Santiago de Chile, 1894».

Las terminaciones que emplea Berceo en el imperfecto II III son:

1 ia.
2 ies.
3 ie, ia, i
4 iemos.
5 iedes.
6 ien.

La circunstancia de conservarse las antiguas formas terminadas en *i* únicamente en H V bastaria para probar que estos manuscritos, en la cuestion del imperfecto, merecen mas fe que E. Compárese ademas Menéndez Pidal, Manual, páj. 213.

6 b exemplos E, enxemplos H, ensiemplos V. No consta cuál de estas formas haya empleado Berceo.

6 c sabian E, saben H, sabien V. Véase 6 b.

6 d lis E, les H V. En la conservacion de la *i* de las terminaciones, E es mas fiel que H V.

6 d benia E, veni H, vinie V. Pocas veces, los copistas han dejado intacta la tercera de singular del imperfecto II III terminada en *i*. Se hallan, ademas del presente, los siguientes ejemplos: avini V, abinie H, aujnja E 85 b, mordi V, mordia H, roya E 337 d, seri H, serie V, seria E 466 d, doli H, dolia V E 585 a.

7 a Juan auia nombre E, Juhan avie nombre H, Juhan havie nomne V. Hai que escribir *avie nomne. Juhan* puede ser de tres sílabas (Miscelánea de versificacion castellana, páj. 27).

7 d non falsaria judicio por auer monedado E, non falsarie su dicho por aver monedado H V. Fitz-Gerald cita en la introduccion de la edicion (páj. XX) este verso como ejemplo de un error que es comun a los manuscritos H V. Parece que tiene razon; compárese Milagros 239 b *falssaba los iudicios por gana de aver.* Escríbase *falsarie.*

8 c mas ayan las sus almas Dios e Sancta Maria E, mas aya la el nombre Dios e Sancta Maria H, mas vaya la el nombre Dios e Sancta Maria V. Me parece que se debe escribir: *mas aya la su alma Dios e Sancta Maria.* Compárese: *Dios aya la su alma, sy lo quiere oyr* 112 c (donde se habla de la misma persona).

9 c ca de luego fue cuerdo niño de buen taliento E, ca luego ansi prendio como de buen fierro H, ca luego assi prendio como de buen cimiento V. Fitz-Gerald recomienda (páj. XXXI): *ca luego ansi priso como de buen cimiento.* Esta misma enmendacion la habia propuesto yo en mi artículo sobre el hiato.

9 d non li E, non le V, nolo H. Véase 6 d.

10 a seruia E, seruie H, servie V. Véase 6 b.

10 b humjldat E, humildat H, humildad V, humjlidat Fitz-Gerald, concordando conmigo (páj. XXXI).

10 c traya E, traye H, traìe V. Véase 6 b.

11 a. b auia E, avie H V. Véase 6 b.

12 a trahya E, traye H, traìe V. Véase 6 b.

12 a los ojos apremjdos E, los ojos bien premissos H, los oios bien primidos V. Fitz-Gerald conserva la leccion de E; compárese: los oios apremjdos 86 c.

12 b. c tenia E H V. Hai que escribir *tenie.* Véase 6 b.

13 b. c queria E, querie H V; partia E, partie H V; avia E, avie H V. Véase 6 b.

13 c conosçientes E, cognosçientes H, connocientes V. La leccion de V puede ser correcta, porque esta *ñ* se encuentra a menudo en antiguo castellano. Comp. *conhecer* port.

14 c que E, ca H V. Yo conservaria la leccion de H V.

14 d raçionjdat E, da recommendat H, da razonnidad V, da racionjdat Fitz-Gerald. El verso está citado correctamente en la páj. LXIII como ejemplo de enmendacion subministrada por E.

15 a en esti E, eneste H V. Véase 6 d.

15 b por essi condimjento ujnja tan alliñado E, por esse ordenamiento veuie tan alumbrado H, por essi ordenamiento vivie tan alumbrado V. Hai que escribir *vinie.* E altera la

terminacion; pero conserva la mutacion causada por el *ie*. Por lo demas, el texto que da E es correcto.

15 c non seria señadó E, non serie H, non serie sennado V. Parece que el sentido exije *tan senado*. Lanchetas interpreta *señado* por «sensato, juicioso, prudente, virtuoso» i compara Mil 183 b *ante que fuesse monge era non bien senado*. Tambien en S. Dom. 114 leemos *senado* con una sola *n*.

15 d que E H, qui V. Fitz-Gerald conserva *que* i esta leccion puede ser correcta; compárese Gessner, Zeitschrift XVIII 486 (*que* en lugar de *qui*).

16 a d oya E, oye H, oie V; sabia E, sabie H V; queria E, querie V H; queria E, querie V H; fazia E, façie H, facie V. auia E, avie H V. Véase 6 b.

17 a. c dizia E, dicie H, decie V; auia E, avie H V. Véase 6 b.

17 d al diablo pesadas E H, al diablo mui pesadas V.—Fitz-Gerald dice en la pájina 104 de la *Versification*: «The form *diablo* is correctly cited from the Milagros. But in the edition that Hanssen used he would have found S. D. 17 d, *dia; blo* counting for but two syllables». Encontré, al mismo tiempo, al pié de la pájina, la variante correcta, i el manuscrito E me da razon.

18 a–d vinia E, tinie H, vivie V; querian E V, querien H; auia E, avia H, avie V; metia E, metie H V. Véase 6 b.

18 c nula E, nulla H V. Hai que conservar la leccion de H V. Compárese 176 b.

19 a peonçillo E, peonçiello H, peonciello V. Consérvese la leccion de H V i compárese el vocabulario de Lanchetas.

19 a podia E, podíe H V. Véase 6 b.

21 b resçibria E, recibrie H, recibirie V. Escríbase *recibirie*.

21 d que mas E, mas H V. La leccion de E corrije la prosodia. Se puede escribir *querrie* o *querie*.

22 a luego en la mañana E, luego a la mañana H V. Parece que la leccion de H V es preferible; compárese 437 c.

27 b los que de la lei uieia fueron contenedores E, que de la lei uieia fueron componedores H, los que de la ley veya fueron componedores V. Cornu (Rom. IX 73) suprime *los* i esta enmendacion es posible porque la concordancia de E V,

puede ser casual. La leccion *contenedores*, la que acepta Fitz-Gerald, es preferible a *componedores*.

28 b que salieron prudentes, fueron sanctos barones E, que fueron prudentes, e mui sanctos varones H, que fueron prudientes, e mui sanctos varones V. Fitz Gerald (páj. XXI) cita este verso como ejemplo de una enmendacion traida por E i probablemente tiene razon; sin embargo, hai que contar con la posibilidad de que el copista de E haya cambiado el texto por conjetura. Podriamos escribir *que fueron mui prudentes e mui sanctos varones.*

28 d que trae este offiçio buenas termjnaciones. Hai que escribir *est*. Esta enmendacion falta en páj. XXXI.

30 c obispos i abbades E. Escribase *e*.

31 d el buen Rey de los çielos E, el Rey de los cielos H V. En las pájinas 88-93 de la «Versification» habla Fitz-Gerald de la prosodia de *grey*, *ley*, *rey*. A pesar de que hai escepciones, siempre se debe establecer como regla la diéresis. El manuscrito E falsifica deliberadamente la prosodia del poeta en varias partes evitando por conjeturas las formas disilábicas: 107 a, 140 c, 147 a, 151 b, 152 c, 153 b, 165 a, 168 a, 174 a, 175 a, 178 a, 186 a, 201 a, 345 b, 473 d, 491 c, 494 c. Compárese Staaf, Les pronoms abrégés, páj. 88.

34 b su grey E H, so grey V. Las variantes publicadas por Fitz-Gerald corrijen oportunamente una irregularidad de gramática que tuve que admitir en otro tiempo.

34 d para beujr onesto con mas linpias conpañas E, por beuir onesto con mas linpias compañas H, por vevir onesto con mas limpias compannas V. El manuscrito E introduce a veces la preposicion *para*, que es toledana i no corresponde al dialecto del poeta el que usa *pora*: 66 d, 189 d, 207 a, 229 c, 238 b, 267 d, 300 d, 313 b, 477 b, etc. Me parece que aqui sintácticamente no se puede tolerar ni *para* ni *pora*. Recomendaria la enmendacion *por vevir mas onesto*.

35 c podieron E, podieron H, pudieron V. Difícil es aclarar la ortolojia de este pretérito en las poesias de Berceo. E se inclina mucho a emplear un pretérito débil (podí, po-

diste, podió). H tiene aversion a la mutacion. Opino que la leccion de V sea la correcta.

35 d leuaron lo ala iglesia. La enmendacion *a glesia* que Fitz-Gerald propone (páj. XXXI) es probablemente correcta. Compárese 529 b.

36 d priso fasta el titol E, prisol fastal titol H, priso fastal titol V. Hai que leer necesariamente *apriso fastal titol.* Compárese 38 c.

37 d Fitz-Gerald acepta con razon la leccion de H.

38 d el mosto mas ualdado E, el tiempo mas baldado H V. Es preferible la leccion de E, la que acepta Fitz-Gerald.

40 b salia de mançebia E, sallo amançebia H, salló amancebia V. Fitz-Gerald hace bien en escribir *de* (páj. XXI); pero en lugar de *salia* yo pondria *sallo.*

40 d La variante *salliendo* (H V) es notable.

42 a el Obispo de la tierra oyo deste buen Christiano. Fitz-Gerald corrije el verso en páj. XXXI. En la segunda parte es preferible *dest.*

42 c mandoli tomar ordenes E, mandol prender las ordenes H V. En cuanto a la supresion del artículo, es preferible la leccion de E; pero en cuanto al uso del verbo *tomar*, hai que tener presente que E tiene aversion al verbo *prender;* lo reemplaza a menudo por *tomar* destruyendo de este modo a veces el metro: 9 d, 118 b, 256 d, 297 b, 322 b, 328 a, 354 c, 404 c, 414 a, 421 d, 437 b, etc.

42 c diogelas con su mano E, diogelas su mano H, diogelas de su mano V. La leccion de E puede ser correcta, pero la preposicion *de* es a menudo instrumental en antiguo castellano. Yo aceptaria la leccion de V.

43 a el sacerdote nouiçio. La enmendacion *sacerdot* (pájina XXXI) es necesaria; compárese 65 a.

44 c quando fue euangelistero E, en euangelistero H, quando fue evangelistero V. Ademas de las dos enmendaciones que propone Fitz-Gerald (páj. XXXI), se puede pensar tambien en *quand evangelistero.*

44 d quando subio en preste E, quando subio apreste H V. La leccion de E, la que acepta Fitz-Gerald, es correcta. Com-

párese S. Dom. 257 a *avn de la Mongia subio en mayor grado.* Mil. 45 a *quiero en estos arbores un ratiello sobir.*

46 d fazer E, fer H V. En una serie de versos, E emplea *fazer* en lugar de *fer* perturbando el metro: 53 c, 76 d, 81 c, 96 c, 148 d, 250 c, 287 d, 304 b, 331 a, etc.

49 a desque E, deque H V. Esta variante se repite varias veces.

49 b estouo E, souo H V. El manuscrito E tiene aversion al pretérito *souo:* 144 a, 163 a.

50 a mundo E, siglo H, sieglo V. El manuscrito E introduce a veces *mundo* en lugar de *sieglo:* 100 b, 321 c, 488 b, 525 b, 537 a. Considero la leccion *sieglo* como mejor autorizada en vista de la tendencia para modernizar el lenguaje que se descubre en E.

50 a omne E, ome H V. El manuscrito E descarta la forma *ome:* 55 d, 60 a, 72 c, 75 a, 113 a, 114 a, etc. El uso de esta variante está asegurado por el testimonio de V_2: 709 a, 741 d, 746 b, 746 d, 748 c.

52 b sy en mj peccare otri. Fitz-Gerald (páj. XXXI) propone *peccar.* En vista del verso que precede (sy yo pecco en otri), tambien podemos pensar en *pecca.*

53 b podiessen E, pudiessen H V. Compárese 35 c.

53 b guardarse de todo uiçio E, guardarse de peligro H, guardarse de vicio V. Fitz-Gerald propone *guardarse de tot uiçio.* La enmendacion es posible, pero no es enteramente satisfactoria. ¿Se podria escribir *guardarse de bollicio?* Compárese 100 b.

53 c fazer E, fer H V. Véase 46 d.

54 a nuestros anteçessores E, mios anteçessores H V. La leccion de E evita una dificultad de gramática i de prosodia.

54 b de la sancta iglesia E, que de sancta yglesia H, qui de sancta eglesia V. El pronombre es necesario. La supresion del artículo es latinismo; compárese 45 a. E introdujo el artículo para correjir el metro despues de haber suprimido el relativo.

55 d omne E, ome H V. Véase 50 a.

56 c en vn desierto estraño E, en desierto estraño H, en un

desierto estranno V. Fitz-Gerald corrije el metro por supresion de la *e* de *estraño* (Versification 59). Tambien la leccion de H es satisfactoria.

57 a Maria la Egipciaca. Fitz-Gerald (Versification 103) asigna a la combinacion *ia* de *Maria* una sola sílaba. Esta prosodia se halla en poesías posteriores, pero parece que no la usa Berceo. En todo caso, en la inmensa mayoría de los ejemplos, *ía* es de dos sílabas. Talvez podriamos leer *l'Egipciaca* con elision; pero probablemente Berceo escribió *Maria Egipciaca* remedando el orijinal latino. Compárese *sancta iglesia* 45 a, 54 b.

59 a llamado E, clamado V H. En muchas palabras, H V conservan las combinaciones *pl*, *cl*, las que son propias del dialecto de Navarra i tambien corresponden a Berceo. Las asegura el testimono de V_2 : 726 b *clamar*.

59 c fue E, fo V H. El manuscrito E elimina las antiguas formas *fo*, *foron*, *fosse*, *fuste* reemplazándolas por las modernas. Tambien en esta particularidad, el manuscrito V es de importancia para la reconstruccion de la ortolojía del poeta: 668 c, 699 a, 699 d, 701 d, 702 a, 702 b, 703 c, 704 a, 725 c, 727 a, 744 d.

60 a omnes E, omes H V. Véase 50 a.

60 c vinieron E, visquieron H V. Parece que tambien aquí E moderniza el lenguaje del poeta.

61 a muchos son los padres E H V. Fitz-Gerald (páj. XXXII) propone *eran*. Seria preferible *foron*.

61 c aujan aborrida E, avien aborrecida H V. Hai que aceptar la leccion de H V.

62 b fue E, fo H V. Véase 59 c.

63 a monges E, moradores H, meiores V. E corrije el texto (páj. LXIII).

66 d para E, pora H V. Véase 34 d.

68 b omne E, ome H V. Véase 50 a.

69 a e cadia fria elada E, caye fria elada H V. La palabra *fria* no puede ser de una sílaba. Por este motivo, hai que aceptar la leccion de H V.

69 d el todo esti lazerio non lo preciaua nada. Fitz-Gerald recomienda *tod*. Tambien se puede escribir *est*.

73 a estouo E H, souo V. La concordancia de E H puede ser casual. Fitz Gerald suprime la *e*. Versification (páj. 58).

73 b dizelo E, dizlo H V. Escríbase *dizlo*.

76 a Fitz-Gerald prefiere con razon la leccion de E (páj. XXI).

76 d fazer E, fer H V. Véase 46 d.

77 a al señor Diujno E H, al su Sennor Divino V. Fitz-Gerald conserva *su*, considerando la coincidencia de E H como casual (páj. XXIX).

77 b sienbran E, siembran H, semnan V. Me parece que se debe conservar la forma que da V a pesar de la concordancia de E H. La forma *semnar* se encuentra tambien en otras poesías de Berceo. Véase el vocabulario de Lanchetas i compárese 1 a.

77 c Las enmendaciones que Fitz-Gerald propone (páj. XXXII) son aceptables.

80 c uiuio E, visco H V. Véase 60 c.

80 c un año e medio. Fitz-Gerald (páj. XXXII) propone *un buen año*. No me agrada esa enmendacion, se podria escribir *como año e medio* o *mas de año e medio*. Compárese 73 a.

80 d ovo en este comedio. Fitz-Gerald escribe *est* (páj. XXXII).

81 a por que uiuiesse avn en mayor premja E, por amor que uiuiesse avn en mayor premia H, por amor que viviesse aun en mayor penitencia V. Parece que *penitencia* es conjetura de V. Sin embargo, creo que se debe aceptar i propondria *por amor que viviesse en mayor penitencia*. La enmendacion *por que uiuiesse avn* (páj. XXXII) no me parece aceptable.

81 c fazer R, fer H V. Véase 46 d.

81 d fuera E, fora H V. Parece que tambien aquí E ha cambiado una forma antigua por la moderna.

82 b nin que menoscabo. El hemistiquio es corrupto, pero no hallo la enmendacion.

83 d fue bien si acordasse la fin en este estado E, fo bien si acordase la fin a este estado H, fo bien se acordasse la fin a este estado V. Parece que *se* es conjetura de V, pero se debe aprobar. Ademas, escribiria *fo*, *a* i *est*: *fo bien se acordasse la fin a est estado.*

84 a aprendio E, priso H V. Escríbase *apriso.*

84 b E i H escriben *convento.* Sin embargo, recomendaria *conviento* (V); compárese 94 a.

84 b salio E, exo H V. E tiene aversion al verbo exir: 89 a, 91 b, 104 a, 163 c, 185 a, 206 c, 230 a, 251 d, 286 d, 290 d, 304 c, 310 d, 313 b, etc. En esta particularidad participa tambien V_2 : 698 a, 698 c, 700 c, 764 b. El texto que encontramos en E ha sido modernizado sucesivamente por dos copistas. El primero, el que escribió el orijinal de E V_2, cambió casi sistemáticamente una serie de vocablos que para él eran anticuadas. El segundo modificó la ortolojía alterando, por ejemplo, las formas *fo*, *bon*, *ome*, *nomne*, *clamar* i reemplazando toda la antigua conjugacion del imperfecto II III por la moderna. Las innovaciones del segundo se pueden eliminar con facilidad, siendo mas perjudicial para la reconstruccion del testo la arbitrariedad del primer copista.

85 b aujnja E, abinie H, avini V. Véase 6 d.

86 c el capiello baxado E, el capiello tirado V H. *Tirado* en el sentido de *quitado* (compárese el vocabulario de Lanchetas) se debe conservar. E cambió la frase que no entendia por otra sinónima.

87 a que qujera E, que querie H, que quier V. Me parece que el arcaismo *que querie* se debe conservar. E i V lo han eliminado cada uno de su propia manera.

87 d buena E, bona H V. Véase 2 d.

88 b que mandaua (vedaua H V) la regla el non queria falsar. E trae una evidente enmendacion (páj. XXI). Escríbase *querie.*

88 d fuesse E, fosse H, fose V. Véase 59 c.

89 a salir E, exir H V. Véase 84 b.

89 b buen E, bon H V. Véase 2 d.

91 b salir E, exir H V. Véase 84 b.

91 c ay E, y H V. El adverbio *y* incomoda al copista de E. Lo conserva a veces, pero en otros casos lo reemplaza por alguna partícula sinónima.

92 b que E, ca H V. Véase 14 c.

92 b su el su buen peleio E, so el su buen pelleio H V. Escríbase *so* i *pelleio*.

92 d fuera E, foras H V. Véase 81 d.

93 d que E, ca H V. Véase 14 c.

93 d cuydades E, coidades H V. En las palabras *cuydar*, *cuytar*, *cuyta*, E emplea casi siempre el diptongo moderno. En H V se hallan formas antiguas como *coytas*, *cueyta*, *cueta*, *coidar*, *cueido*. Imposible es averiguar qué norma ha observado el poeta en el uso de estas variantes; pero se ve con toda claridad que tambien aquí E ha modernizado el lenguaje del poeta.

94 a conujento E, conuento H, conviento V. Véase 84 a. Tambien la rima no exije pero recomienda *conviento*.

97 d fuesse E, fosse H, fose V. Véase 59 c.

98 c oraçion breujada. El hemistiquio puede ser correcto, pero me gustaria mas *oracion abreviada*; compárese *sermon abreviado* Sacr. 253 c. La diéresis seria escepcional en *oracion* e imposible en *breviada*.

100 b mundo E, sieglo H V. Véase 50 a.

100 c beuir solo en regla E, veuir so la tu regla H V. Parece que la leccion de H V es preferible.

101 d sy non, non ixiria. Fitz-Gerald da el hemistiquio en forma correcta. Nótese que E escribe *saldria* (84 b).

103 d Hai que leer *plaz* i asi lo hace Fitz-Gerald en páj. XXXII.

103 d en la E, enna H V. E no conserva las formas asimiladas: 119 b, 189 c, 222 c, 231 a, 254 a, 346 a, 361 b, 374 b, etc.

104 a salio E, ixo H, ixio V. Véase 84 b.

107 a por la Ley bien conplir E, por la Ley conplir H V. E intercala *bien* para evitar la diéresis en *ley*. Comparese 31 d.

107 c començo E, enpeço H, empezo V. A menudo, E presenta *comenzar* i H V *empezar*. Los dos verbos son posibles. Empero, considerando el carácter de los manuscritos, parece

que la autoridad de H V merece la preferencia: 192 b, 351 c, 363 a, 391 c, 450 b, etc. Tambien V_2 emplea *comenzar* 691 a, 726 d.

107 d para E V, peia H. La forma *para* no puede ser correcta; tampoco me gustaria *pora*.

108 d En lugar de *este* hai que escribir *est* i así lo hace Fitz-Gerald (páj. XXXII).

109 c vna buena (chica H V) cozina, assaz rica (poca) lauor E.—Enmendacion evidente de E (páj. XXI).

110 c fallauan E, trouauan H, trovaban V.—E introduce a veces *fallar* en lugar de *trobar:* 124 d, 197 b, 246 d, 404 b, 467 c, 500 a, 680 c, 684 c. (Saroïhandy Grundr. I 846, n .2.

111 a conuertio E, confesso H V.—Enmendacion evidente de E (páj. XXI).

111 c sotero E, soterro H V. Escríbase *soterro.*

113 c monasterio E, monesterio H V. Yo conservaria *monesterio;* compárese 114 d, 160 c, etc.

113 d que E, ca H V. Véase 14 c.

114 c commo E, como H V. Hai que leer *com* (Fitz-Gerald, páj. XXXII).

115 a allego E, aplego H V. Véase 59 a.

115 a conuento E, conviento H V. Véase 94 a.

116 a plazenos E, plaznos H V. Escríbase *plaznos* i compárese 103 d.

116 a conuento E H, conviento V. Compárese 84 b, 94 a i 115 a.

116 c cunplimjento E, complimjento H, complimiento V. Escríbase *complimiento.*

118 b despues E, desdende H, desend V.—E introduce *despues* en lugar de *desende:* 118 b, 254 c, 256 a, 523 b, 570 a, 674 b.

118 b tomar E, prender H V. Véase 42 c.

119 b con la E H, conna V. Véase 103 d.

119 d nunca E, nunqua H V.- H V conservan en varias partes la antigua forma *nunqua:* 91 b, 165 c, 175 a, 210 b, 234 d, 246 b, etc.

120 d que vivie con ellos H V. Falta una sílaba si aceptamos la leccion de H V. E tiene *biuia.* Compárese 173 a.

122 c queria el si podiesse escusarse de grado E, querriello si pudiese escusarlo de buen grado H, querielo si podiesse escusar de bon grado V. La leccion de V puede ser correcta.

124 b fallaua E, trobaua H, trovaba V. Véase 110 c.

126 c Fitz-Gerald (páj. XXXII) escribe con razon *nasco* en lugar de *nasçio.*

127 C Se puede escribir *fi del Rey don Sancho* (Cornu Rom. IX 75).

127 d Escribiria *pora* a pesar de que los tres manuscritos tienen *para.*

127 d podiera ser meior E, podie seer meior H V. No creo que *seer* pueda equivaler a una sola sílaba i conservo la leccion de H V.

128 b muy bien E, sobra bien H V. Tambien aquí E reemplaza una frase que no entiende por otra que es de uso mas corriente. Compárese 277 b, 519 d.

130 b e la Castiella E, con la ciella H, con la Castiella V. Yo conservaria *con la Castiella.*

131 d ujnja E, venie H, vinie V. Hai que escribir *vinie.* E cambia la terminacion, pero conserva la alteracion de la vocal radical causada por el *ie.* H tiene aversion a la mutacion; compárese 35 c.

133 c abreuiar uos lo quiero E, abreuiar lo quiero H V. La variante traida por E, la que acepta Fitz-Gerald, evita una irregularidad de prosodia que tuve que admitir en la Miscelánea, páj. 20.

135 b tant eran desarrados.—Fitz-Gerad acepta con razon la leccion de V: *tant* en lugar de *tanto,* aunque E H tienen *tanto.* Comp. *tan so plena* María Egipc. pág. 310.

137 a Hai que leer *est:* pájina XXXII.

137 d Escríbase *pecariemos.*

140 b sy otri te lo conseia E, si otro te conseia H, si otro lo conseia V.—Fitz-Gerald recomienda *tel*; pero el neutro *lo* no se apocopa. (Staaff, Les pronoms abrégés, páj. 9-11). Me parece que se puede aceptar la leccion de H: *si otri te con-*

seia; compárese 141 a *señor bien te consejo*, 154 a *Rey bien te consejo*. Tambien la variante de V es posible.

140 c Rey, guarda la tu alma E, Rey, guarda tu alma H V. —E inserta *la* para evitar la diéresis de *rey*. Véase 31 d.

141 a que nada non ende prendas. Fitz-Geral propone *end*. Tambien se podria suprimir *que*; i para evitar la irregularidad gramatical, yo recomendaria *que nada ende prendas*. La negacion no es necesaria; compárese 234 d.

144 a Stouo E, souo H V. Véase 49 b.

144 b Rey, dixo, yo enesto. H omite *yo* i puede tener razon, porque la concordancia de E V puede ser casual. Tambien podemos escribir *diz*.

145 c deues E, deuies H V. La leccion *deuies* puede ser correcta: Boheman, Om bruket af Konjunktiven hos Gonzalo de Berceo, páj. 108.

145 d defienda E, defenda H V. Véase Pietsch, Disticha Catonis, páj. 36.

146 b que E, ca H V. Véase 14 c.

147 a Todas estas menazas que el Rey menazaua E. En ugar de *menazaua* tienen H V *contaua*. Si aceptamos la leccion de E, hai que leer probablemente *quel*.

147 c dizia E, deçia H, dicia V. Escríbase *dicie*. E conserva la mutacion.

147 d mucho E, sobeio H V.—E introduce una frase corriente en lugar de la anticuada.

149 c fijo de Sancta Maria E, el fijo de Maria H V. Se puede escribir *fi de Sancta Maria*. Compárese Alex. 485 d.

150 b fablades como omne que esta encastellado E, fablades como qui siedes en castiello alçado H, fablades como qui siede en castiello alzado V, fablades como omne en castiello alçado *Fitz-Gerald*. Podemos escribir *fablades com* (228 c) *qui siede en castiello alçado*.—E elimina en varias partes las formas *siede, sieden:* 250 d, 303 b, 463 c, 479 b, 524 a, 566 c, 662 a.

151 b Rey, por Dios que me oyas E.—H V omiten el pronombre *me*, el que ha sido insertado por E para evitar el *rey* disilábico.

152 a traen E, aducen H V.—E introduce a veces *traer*

en lugar de *aduzir:* 178 d, 267 d, 271 a, 280 c, 406 c, 424 b, 543 b.

152 c yo, Rey, del tu sosaño E, Rey, del tu sosaño H V.—E intercala *yo* para evitar la diéresis; véase 144 b.

152 d somos E, sedemos H V. Véase 150 b.

153 b Rey, tu njngun poder E, Rey, ningun poder H V. Véase 152 c.

154 a Rey, yo bien te conseio E V, Rey, bien te conseio H. Véase 144 b.

154 b quitar E, toller H V.—E tiene aversion al verbo *toller* i lo reemplaza por *quitar:* 195 c, 244 b, 250 b, 283 a, 345 d, 399 b, 409 c, etc.

155 c rencurare E, amparare H V. No entiendo la leccion de E. Hai que poner coma en 155 b i punto en 155 c.

156 b conuento E H, conviento V. Véase 94 a.

157 c quel era comendado E, que avie comendado H V. Consérvese la leccion de H V. *Avie* se debe interpretar por *tenia.* Compárese Cid 1709.

158 d que si fuesse vn can E, que farie a vn can H V. Ambas variantes son posibles.

161 c Fitz-Gerald escribe *tembra* en lugar de *temera*, enmendacion que yo habia recomendado en la Conjugacion de Gonzalo de Berceo, páj. 47.

163 a estouo E, souo H V. Véase 49 b.

163 a encubrir E, encobrir H V.—E moderniza a menudo la vocal radical de los verbos de tercera conjugacion. Compárese *descobrir* 163 b.

163 c salir E, exir H V. Véase 84 b.

163 d pero el non çessaua de al Criador serujr E. Los manuscritos H V suprimen *de.* El verbo *cessar* puede rejir el infinitivo sin preposicion. Lanchetas cita Milagros 545 d mas non cessare nunqua gracias a ti render. Otros ejemplos trae Cuervo, Diccionario II, 138. *Criador* es de tres sílabas.

164 a el diablo en esto debalde non estido E. Los manuscritos H V tienen *no sestido* i *nosestido.* Léase *nos estido (nos' estido).*

164 d para E, por H V. Véase 34 d. El metro exije *por.*

165 a aquel Rey E, el Rey HV.—E introduce *aquel* para evitar la diéresis.

166 b derecho me non dades E, derecho non me dades H V. Ambas lecciones son posibles.

167 a E trae una enmendacion evidente (páj. XXI).

168 a dixo el Rey E, diz el Rey H V. Véase 31 d.

168 c La enmendacion que da E es evidente (páj. XXI).

168 d H V agregan el verso 168 a a la copla 167 i añaden al fin de 168: *e fue a muy grand tuerto dela casa echado.* En la Versificacion páj. 99, declara Fitz-Gerald que no cree que Berceo haya escrito estrofas de cinco versos. Yo tambien considero esas estrofas como incorrectas pero atribuyo el error al poeta. Los manuscritos H V abundan en errores de copista, pero no modifican el testo intencionalmente. En cambio, no me estraña que E haya omitido un verso que le pareció supérfluo. En 509, V conserva cinco versos. E i H los reducen a cuatro; pero son diferentes los versos que suprimen. En 185 i 560, todos los manuscritos presentan cinco versos.

171 d segunt lo que creemos E, segund que lo creemos HV. Ambas leccionos son posibles.

172 b La enmendacion de Fitz-Gerald (*mester* en lugar de *menester*) es aceptable. Compárese 477 d.

173 a non podia el Rey E, non podie el Rey H V. Hai poca probabilidad de que un copista haya introducido *podie* en lugar de *podia*, porque jeneralmente sucede lo contrario. Se podria escribir *el Rey non podie* o *non podie olvidar el Rey el despecho.*—Compárese 120 d.

173 d por ésta guisa E, por esta maña H V. Me parece que suena mejor la leccion de H V.

174 a, o Rey E, Rey H V.—E inserta *o* para evitar la diéresis.

174 b mucho mas E, mas mucho H V.—E deshace un arcaismo.

175 a Rey, tu muy bien lo saues E, Rey, tu bien lo sabes HV. Véase 174 a.

178 a Rey, aquesto me pesa E, Rey, esto me pesa H V. Véase 174 a.

178 d trayo E, adugo HV. Véase 152 a.

181 d para tierras de Nagera E, por tierras de Nagera HV. Escríbase *pora* o *por las*.

182 d Escríbase *que li crecie grant vando.*

183 c conosçencia E, cognosçencia H, connoscencia V. Véase 13 c.

184 a-d gradezco, merezco, obedezcó, offrezco E, gradesco, meresco, obedesco, ofresco H (V vacila). Se deben conservar las formas dadas por H.

184 d que me quepas vn ruego E, que recibas un ruego HV. En cuanto al uso de *caber*, véase Cuervo, Diccionario II 13 («et cabré su ruego» Part. 2, 12, 7); *me* es *dativus ethicus*. Me parece que la variante que da E, es correcta.

185 a salido so E, exido so H V. Véase 84 b.

185 d do sierua al que nascio E, do sirva al que nascio H V. Fitz-Gerald hace bien en conservar *sierua* i en proponer *nasco* (páj. XXXIII).

186 a dexemos al buen omne con el Rey afolgar E, dexemos al bon ome con el Rey folgar H V. Las variantes de H V son correctas.

189 a Todo esti menoscabo.—Fitz-Gerald propone *tot*. Se puede proponer tambien *est*.

189 c en la E, enna H V. Véase 103 d.

189 d para Santo Domingo dar honorificencia E, pora Santo Domingo dar honorificencia H V. Hai que escribir *por a Santo Domingo*, etc. En las pájinas 49-52 de la *Versification*, Fitz-Gerald habla de la *vocal* o *palabra embebida*, aplicando al lenguaje de Berceo una teoría de Cuervo que se apoya en ejemplos de fecha posterior. La idea espresada por Fitz-Gerald me parece mui aceptable. La presente edicion me confirma en mi opinion de que Berceo intencionalmente no emplea la sinalefa; pero, en primer lugar, los casos citados por Fitz-Gerald propiamente no son sinalefas sino mas bien contracciones, desapareciendo una de las vocales sin dejar huella alguna, i en segundo lugar, la esclusion intencional de

la sinalefa no pugna con la existencia de la sinalefa disimulada desapercibida por el mismo poeta (compárese 265 a). Sin embargo, los ejemplos traidos por Fitz-Gerald (189 d, 218 d, 366 d, 450 b, 505 b, 578 c, 625 d, 649 b, 726 d) no me convencen. En el presente caso, el uso de *para* con la preposicion *a* «embebida» es a todas luces imposible.

190 d La enmendacion que da E es segura e interesante (páj. XXII).

191 c cuita E, coita H V. Véase 93 d.

191 c Con razon, Fitz-Gerald escribe *dest* en lugar de *deste* (páj. XXXII).

192 b començo E, empeço H, empezo V. Véase 107 c.

195 c quita deste monesterio E, tuele deste monesterio H, tuelli deste monesterio V. Véase 154 b. En lugar de *deste* hai que escribir *dest* (páj. XXXIII).

196 c e de poca valor E, e de poco valor H V. La variante de E es notable.

197 a cumplimjento E, complimiento H V. Véase 116 c i compárese 163 a.

197 b fallauan E, trobauan H, trovaban V. Véase 110 c.

199 a oyda E, exaudida H V. Tambien aquí E reemplaza una palabra poco conocida por otra que es de uso corriente.

199 b cumplida E, complida H V. Compárese 116 c i 163 a.

201 a el Rey con el buen tiento E, el Rey de buen tiento H, el Rey del buen tiento V.—E trata de evitar la diéresis.

201 c Oyt me, dixo, amjgos—Escríbase *diz*.

203 a Todo esto aujene por los nuestros peccados E, todo esto abiene por los nuestros pecados H, por los nuestros pecados todo aquesto passamos V, por los nuestros peccados todo esto passamos *Fitz-Gerald*. Parece que V ha correjido el verso por conjetura; compárese 81 a.

204 d por vn logar bueno seer asy peresçido E, por vn logar bono si es esperdecido H V. En la primera parte propone Fitz-Gerald (páj. XXXIII) *por un logar tan bueno*; pero el uso del adverbio *tan* no me parece ser apropiado. En la

segunda parte, se debe conservar la leccion de H V, porque la version de E es contraria a la prosodia.

205 c que lo yo tengo presto E, que yo lo tengo presto H V. Compárese Chenery, Object-pronouns, páj. 103.

206 a El Prior de Sant Mjllan es entre nos caydo.—La palabra *prior* es de dos sílabas. La variante de E en S. Dom. 124 b (*este prior* en lugar de *est prior*, compárese Fitz-Gerald, Versification 102) no tiene importancia. En el presente caso, no es fácil encontrar una enmendacion. Tal vez sea lícito suprimir el artículo, considerando *Prior de Sant Millan* como frase indefinida («uno que es prior»); compárese Duelo 61 a *fiio de tal natura de madre non nascio*, S. Dom. 214 d *bendicho sea Rey que faz tales bondades*, 462 a *bendicho sea siempre Padre tan adonado.*

206 c sabido E, exido H V. Véase 84 b.

207 a para E, pora HV. Véase 181 d.

207 d vernja el monesterio por el en buen estado E, vernie el monesterio por el a su estado H V. Fitz-Gerald cita el verso en la páj. XXII como ejemplo de enmendacion traida por E. En cuanto al uso de la preposicion *en*, se puede justificar por la analojia de *convertir en, cambiar en, tornar en: mas canbiola ayna Dios en mejor estado* 215 c.

211 b desende bendixolo.—Fitz-Gerald (páj. XXXIII) propone *bendixolo desende.* Tambien, se puede escribir *desende lo bendixo.*

217 b los dias enporcaçando, las noches en oraçion E. En lugar de *enporcaçando*, se lee *percaçando* en H i *porcasçando* en V. Fitz-Gerald (páj. XXXIII) propone la supresion del artículo *las*. Si se suprime *las*, hai que suprimir tambien *los. Dias* no puede ser de una sílaba, a pesar de que Fitz-Gerald, Versification 103, admite esta licencia. El primer hemistiquio se podria correjir aceptando la leccion de H V. Entiende que *en porcaçando* es el jerundio acompañado por la preposicion. La supresion de los artículos es dura. Tal vez podriamos escribir *el dia porcaçando, la noch en oracion.*

218 d quj a Adam e a Eva E, qui (que H) Adam e ad Eva H V. Fitz-Gerald conserva la leccion de H V, i descubre en

Adam «vocal embebida» (véase 189 d). Se puede escribir *qui a Adam e Eua.*

219 c Suprímase la coma en *maiuelo.*

219 d non se tenja, Deo gracias.—Léase *nos tenie, Deo gracias.—Deo* es de dos sílabas; véase 288 a. *Nos* equivale a *non se.*

221 b conuento bien ordenado.—Fitz-Gerald suprime *bien* (páj. XXXIII).

223 c cuytas E, coytas H V. Véase 93 d.

223 d Fitz Gerald corrije el verso en la páj. LXIX. Compárese páj. LXX.

225 a el buen Rey delos Reyes E, el Rey de los Reyes H V. Véase 31 d.

226 b durmjasse E, dormiese H, durmiese V.—E conserva la mutacion a pesar de que introduce *ia* en lugar de *ie;* H tiene aversion a la mutacion. La leccion de V es correcta.

226 d si quier delo passado E, si quier del passado H V. Me parece que se debe escribir *si quiera del passado.* E corrije intencionalmente el metro, pero lo corrije mal.

229 b rio E, flumen H V.—E reemplaza una palabra de poco uso por otra mas corriente.

229 c qualquier E, que quiere H, qui quiere V. Consérvese *qui quiere.*

229 c para ael se allegar E, pora el se plegar H V. Léase *por a el se plegar.*

230 a salian E, ixien H V. Véase 84 b.

230 b La forma *rios* es disilábica en las poesías de Berceo. Hai numerosos ejemplos. Tambien *tios* es de dos sílabas: 629 c. Compárese *Metrische Studien zu Alfonso und Berceo,* páj. 36.

230 d mas E, plus H V. Consérvese *plus.* Tambien aquí E elimina una particularidad del dialecto de Berceo.

232 d fablas E, loquele H V. Compárese 229 b.

233 c non uio omne tan bonas E, omne non uio tan bonas H, ome non vio tan bonas V. La forma *vio* es de dos sílabas en las poesías de Berceo i seria mui estraño si se encontrara una escepcion. Talvez se puede escribir *ome vio tan bonas,*

empleándose *ome* como sinónimo de *nadi*. (M. Eg. p. 313). Aquí conserva E la fcrma *bonas* porque la rima la asegura.

234 a el otro tenja otra E, el otro tenie una H V. Suena mejor la variante dada en H V.

234 c lunbrosa E, luminosa H, lumnosa V. Véase 1 a.

236 d por medio de la carrera E, en medio la carrera H, por media la carrera V, por medio la carrera *Fitz-Gerald*. Escríbase *por media la carrera*. El adjetivo *medio* se usa en antiguo castellano con el artículo pospuesto; compárese Alfonso X, Astronomía I páj. 121: *tambien en los signos que son en la linna de mediol cielo*. La misma particularidad se nota en el adjetivo *somo: por somol serro, a soma la calçada*, documento de 1098 (Férotin, Recueil des chartes de l'abbaye de Silos, páj. 35). Actualmente solamente *todo* conserva esta construccion.

238 a estas que tu uedes.—Fitz-Gerald (páj. XXXIII) propone *aquestas*.

238 a cata quelas non pierdas E, cata que non las pierdas H V. Véase 205 c.

240 b fuiste E, fuste H, fustes V. Véase 59 c.

241 a Senñora Sancta Maria E, mienna Sancta Maria H V. Compárese 229 b, 232 d.

243 d tornaran conseiadas E, yran aconseiadas H V. Ambas variantes son posibles.

244 b quitaron E, tollieron HV. Véase 154 b.

245 c sy fueremos aDios leales e derecheros.—*Leal* es jeneralmente de dos sílabas: 282 a Sy uos a Dios leales, 464 c lealmient su ceuera, 762 b que fuisti leal uassallo (escríbase *fust*). La presente escepcion, la que cita Fitz-Gerald, Versification páj. 109, es posible. Poetas posteriores emplean esta sinéresis i la colocacion de la palabra, que está al principio del hemistiquio, la facilita. Podria ser que Berceo hubiera anticipado la sinéresis en un ejemplo aislado. Si quisiéramos evitarla, deberíamos escribir *sy fueremos leales a Dios e derecheros*. Poca probabilidad tendria para mí la forma *drecheros*.

245 d corona E, coronas H V. Escríbase *corona*.

246 a mundo E, sieglo H V. Véase 50 a.

247 d fasta que. Fitz-Gerald (páj. XXXIV) suprime *que*. Es notable la variante de V: *fata que*.

248 a lunbre E, lumine H, lumine V. Véase 1 a.

248 c monges E, fraires H V. Parece que E evita a veces la palabra *fraires*. Compárese 245 a: hermanos e conpañeros E, fraires e compañeros H V.

250 c podieron E H, pudieron V. Véase 35 c.

250 d estaua E, sedie HV. Véase 150 b.

252 b Sant Martin E, San Martino H V. En el Cid, se lee *Martin Antolinez* pero *don Martino*. Consérvese la leccion de H V i compárese 609 d *Sant Martino* (asegurado por la rima).

252 d el que dado ouo.—Fitz-Gerald (páj. XXXIV) propone *el que el dado ouo*.

254 c aprendio E, apriso H V. Comparese 36 d.

256 a despues E, desende H, desend V. Véase 118 b.

256 d tomado E, presso H, priso V. Véase 42 c.

262 c murieron E V, morieron H.—H tiene aversion a la mutacion.

262 d non uos mjento njn grano E, non vos miento un grano H V. No entiendo la leccion de E, la que conserva Fitz-Gerald.

265 a haza E, faza H V. Escríbase *faza*. La palabra *faza* es variante de *fazia*. La base comun es **faze a* procedente de *faciem ad*. Parece que en *fazia* la sinalefa, que puede haber existido en el lenguaje ántes que la admitiera la práctica de los poetas (Metrische Studien zu Alfonso und Berceo, pájina 24), conserva la vocal final del sustantivo, del mismo modo que en latin la sinalefa conserva la *e* de *neque, atque*.

265 d llamada E, clamada H V. Véase 59 a.

266 a avia y vn abbat santo. Fitz-Gerald (páj. XXXIV) propone *auia vn* o *auia y* con supresion de *vn*. Me gustaria mas *avie y un abbat*. En lugar de *y*, escribe E *ende;* compárese 91 c.

267 c cimjterio E, çiminterio H, cimenterio V. La variante de E es notable.

267 d traxiesse E, aduxesse H, aduxiesse V. Véase 152 a.

267 d para el E, poral H V. Sobre *al, del, fastal, foral* habla Fitz-Gerald en la *Versification,* paj. 49. Dudo de que se hayan formado estas frases por contraccion de *a el, de el,* etc. Varios dialectos i el portugues conocen el artículo *lo* (en portugues *o*) procedente de *illum.* Me parece que es lícito comparar *al* i *del* directamente con las formas correspondientes del frances i derivarlas de *ad illum, * de illum.* La *o* final puede haber desaparecido por próclisis; compárese *un, buen, San,* etc.

268 a fablo con el Rey.—Fitz-Gerald (páj. XXXIV) propone *con el Rey fablo*; pero esta trasposicion por la cual se separa el sustantivo del relativo no me agrada. Probablemente hai que cambiar el verbo.

271 a traxieron E, aduxieron H V. Véase 152 a.

273 b lleno E, pleno H V. Véase 59 a.

273 c ende E, y H V. Véase 91 c.

277 b fo de sus compañeros mucho bien recibido H V. En mi artículo que trata de los adverbios *mucho, muy* i *much,* (1) he señalado como corrupto este verso recomendando *sobra* en luga de *mucho.* Ahora, el manucristo E presenta el *mui* disilábico i esta variante es enteramente satisfactoria. Sin embargo, puede ser que el poeta haya escrito *sobra*; porque E tiene la costumbre de convertir *sobra bien* en *muy bien:* 128 b, 519 d.

277 c muy bien E, muy H, mui V. Parece que hai que escribir *muy* porque *bien* puede haber sido tomado del verso que precede.

280 b pidieron E V, pedieron H. Véase 262 c.

281 b respondio E, recudio H V.—E sustituye a una forma antigua otra mas moderna.

284 d cayrie E, caye H V. Se puede escribir *cadrie* o *caye.*

286 a ujujo E, visco H V. Véase 60 c.

---

(1) La Crónica Jeneral publicada por Menéndez Pidal suministra nuevos e interesantes datos para la aclaracion de esta cuestion, confirmando particularmente mi teoría sobre la forma *much* i sobre su sustitucion por *mucho.*

291 b Es notable la forma *piet* conservada por E.

291 c adesoras E, a sos horas H, a sos oras V. Fitz-Gerald hace bien en conservar *adesoras*; pero la etimolojía que da (*ad+de+ex+hora+s*, páj 138) es dudosa. ¿Habria relacion alguna entre *adesoras* i *adiesso*?

293 c La enmendacion que da E es segura (páj. XXII).

295 a cuita E, cueyta H, cueita V. Véase 93 d.

295 a conoscientes E, cognoscientos H, connoscientos V. Véase 13 c.

295 c Fitz-Gerald acepta con razon *cosa* E en lugar de *casa* HV, (páj. XXII).

296 d ganar lia salut E, ganaria le salut HV. La leccion de E es posible. Si la aceptamos, hai dos ejemplos del *ia* disilábico en tercera persona. El segundo se halla en 369 d *faziase el mismo* (se puede escribir *faziese el meismo;* compárese 78 a). Tambien seria posible *ganarie le salut*, porque la tmésis del pospretérito no es obligatoria: *querrienla* 294 d.

298 d la gente desfeuzada E, la gent del fiuzada H, la gent desfiuzada V. Hai que escribir *gent*, porque *desfeuzada* no puede tener sinéresis.

300 a mando a los hostaleros delos omnes pensar.—Fitz-Gerald (páj. XXXIV) propone *mando a hostaleros*. Hai que suprimir la preposicion *a* la que no es obligatoria en este caso. En el Poema del Cid, se halla al lado de *a sos caualleros mando los todos iuntar* 312, tambien *dozitos caualleros mando exir priuado* 1567, *mando caualgar apriessa todos sos fijos algo* 1832. Compárese S. Dom. 347 c *mando venjr el çiego*, 447 b *mando todos los monges venir al parlatorio.*

300 c entro el ala iglesia.—Fitz-Gerald propone *glesia*. Me parece que *el* se debe borrar.

300 d pora la paralitica salut li recadar E, por la paralitica sallud le acabdar H, pora la paralitica salut le acabdar V. Léase *por a la paralitica*; compárese 189 d. La preposicion que rije el infinitivo es *por* i *a* espresa el dativo.

301 a dixo: Ay buen Señor E, dixo: Ay Señor H V. E evita el *ay* disilábico. Véase 31 d.

301 d fenbra E, femina H, femnaV. Véase 1 a.

302 d Fitz-Gerald (páj. XXXIV) escribe *dest* en lugar de *deste.*

303 b que estan desmayados E, que se sienten desmaidos H; que sieden desmarridos V. Véase 150 b.

304 a Abreujo e non quiso E, abrevio, non quiso H V. Hai que aceptar la variante de E; véase 133 c.— No concuerdo con Fitz-Gerald quien cree que el poeta no observaba reglas estrictas en la materia de la prosodia. Al contrario, la nueva edicion con las variantes de los manuscritos elimina algunas irregularidades que aparentaba la antigua; compárese, por ejemplo, 322 a. Particularmente en los vocablos tradicionales, se observa bastante estabilidad. Se nota cierta indeterminacion solamente en algunos detalles i especialmente en las frases de la clase de *rey, grey, ley, muy.* Hai mas fluctuacion en el uso de los vocablos latinos: pero tambien para ellos podemos establecer reglas bastante determinadas.

305 d cuita E, cueyta H, cueta V. Véase 93 d.

306 b oydo E, exaudido H V. Véase 199 a.

307 d nonbre E, nomine H, nomne V. Véase 1 a.

308 c Evidentemente hai que escribir *enfestosse* (páj. XXII).

308 d Léase: *diziendo: «¡Tan buen dia! ¡Dios, tu seas laudado!»*

310 a conosco E, cognosco H, connosco V. Véase 13 c.

313 d Escríbase *est.*

315 c de un otro mjraglo E, un miraglo otro H V. La preposicion es necesaria; la posposicion del pronombre es posible.

318 c dixassen V.—V escribe a veces *dixar* en lugar de *dexar*; compárese 338 c, 629 b (*).

319 a mucho en ujdiosa E, mucho embidiosa H, much embidiosa V. La coincidencia de E H es casual.

322 a Señor sy Dios lo quiere E, Señor Dios lo quiere H V. Puede ser que la diéresis de *Dios* que he admitido en la *Miscelánea* se deba descartar por completo de las poesías de

(*) Talvez sea lícito comparar *quixada, pixota.*

Berceo. Las lecciones publicadas por Fitz-Gerald no comprueban su existencia.

323 d Fitz-Gerald (páj. XXXIV) introduce *com* en lugar de *como*, i parece que esta enmendacion es necesaria.

329 d algo E H, al V. Compárese 203 a.

331 a cuita E, cueta H V. Véase 93 d.

332 d fuyo E, fuxo H V. Véase 60 c.

332 d el vezino malo E, el veçin malo H, el vezin malo V. La supresion de la *o* se debe comparar con la de *Martin Antolinez*; véase 252 b. Fonéticamente se diria *el mal vezino* i *el vezin malo*, apocopándose siempre la primera de las dos palabras.

335 b Hai que escribir *est* en lugar de *este*. Sobre el acento de *confessor* he tratado en la *Miscelánea*.

337 a Escribase *Johan avie nomne* i compárese 7 a.

337 c cuyta E, coita H, coyta V. Véase 93 d.

339 d cuyta E, coyta H V. Véase 93 d.

343 d que E, ca H V. La leccion de H V es posible.

344 b elli mjsmo E, el mismo H, el misme V. Tambien se puede escribir *el meismo*, véase 78 a.

345 b al buen Rey delos cielos E, al Rey de los cielos H V. Véase 31 d.

345 c Fitz-Gerald escribe *est* en lugar de *este* (páj. XXXIV).

345 d el dolor E H, la dolor V. Compárese 348 c.

348 c la dolor E V, el dolor H. Véase 345 d.

350 c guarda E, curia H V.—E reemplaza una palabra anticuada por otra que es de uso mas corriente.

350 d enojo E, tidio H V. Véase 350 c.

351 d Hai que escribir *part* en lugar de *parte*. Los sustantivos terminados en *rte*, *nte* (*arte*, *diente*, etc.) carecen en antiguo castellano, por regla jeneral, de la *e* final. Parece que las formas regulares son *part*, *art*, *muert*, *dient*, *fuent*, etc., i puede ser que la *e* se haya propagado por la analojía del plural.

353 c E da la interesante variante *los cosas malas*. Véase Fitz-Gerald, páj. 139.

360 b Ambas lecciones son posibles; pero es preferible la de E (páj. XXII).

362 d al qui lo puede conplir.—Fitz-Gerald propone *quil;* pero esta conjetura no se puede aceptar (compárese 140 b). H suprime *lo* i esta variante es satisfactoria; talvez se puede escribir *pued.* Compárese Alex. 652 c.

364 c nos essi uos daremos de grado al present.—al E, en H V. Me parece que hai que escribir *en present.*

366 c. d el Padre cordoioso entro a su altar, como era usado, al Criador rogar.—Fitz-Gerald (Versification, páj. 50) cree que hai «vocal embebida»: *a al Criador rogar.* Pero el infinitivo final que aquí se emplea, es de uso corriente: *entro ala iglesia rogar al Criador* 409 b. Hai otro verso parecido: *entro a la iglesia al Criador rogar* S. Dom. 300 c, 425 a.

369 d faziase el mismo. Véase 296 d.

370 b para el dia terçero E H, por el dia tercero V. Léase *poral.*

371 c entendien que el Padre.—Tambien seria posible *entendieron quel Padre.*

372 d Hai que escribir *que facie est confessor* (páj. XXXIV).

375 a Dest confessor.— Fitz-Gerald (páj. XXXIV) propone *est.*

378 a fasta que E H, fasta V. La coincidencia de E H fácilmente puede ser casual.

386 a ay E, y H V. Véase 91 c.

386 b Escríbase *si quiere* en ámbos hemistiquios.

386 d qujsiere E, quesiere H, quissiesse V.—H tiene aversion a la mutacion.

387 c non quiero por tan poco las gracias menoscabar.—Fitz-Gerald (páj. XXXV) propone *mescabar.*

389 a yendo de Sancto en Sancto.—Fitz-Gerald acepta una enmendacion que yo he propuesto: *de Sanct en Sancto.* Esta se puede defender por la analojía de *man a mano, poc a poco.* Si suprimimos la *o*, el fenómeno que se presenta no es la sinalefa, sino la apócope o la elision. Probablemente hai elision. Esta ya tiende a desaparecer en los documentos mas antiguos de la poesia castellana, empleándose casi esclusi-

vamente en palabras monosilábicas; pero se usa en mayor estension en antiguo portugues: Lang, Denis, páj. CXXII.

389 b fixigos E, menges H V. Compárese 403 b, 410 c.

389 c gastado E, espeso H, espesso V. Compárese 350 c.

391 a podio E, pudo H V. Véase 35 c.

394 b. c fuent sagrada E, fuent onrrada H V; mano onrrada E, mano sagrada H V. Me parece que el epíteto *sagrada* viene mejor a la mano que a la fuente.

394 d cada vno E, cascun H V. Compárese 503 d.

396 a offrescio E, ofrio H, ufrio V. Yo escribiria *ufrio.*

398 b García Muñoz E, Garci Munoz H, Garci Munnoz V. La forma *Garci* se formó en combinacion con el apellido i es de la misma clase que *Martin Antolinez.* Compárese tambien *vecin malo* 332 d. En 415 b, todos los manuscritos tienen *Garci Muñoz.*

400 b sintia E, sentie H V. Hai que escribir *sintie.* H V conservan la terminacion i E conserva la vocal de la raiz en forma correcta. En la cuestion de la mutacion, los manuscritos de Berceo no dan un testimonio inequívoco. Pero el hecho de que el *ie* del imperfecto causa mutacion en la tercera conjugacion convirtiendo la *e* en *i* i la *o* en *u* es perfectamente seguro. Hai documentos que conservan las antiguas formas del imperfecto intactas o casi intactas sin necesidad de reconstruccion. Uno de estos es la Estoria de los Godos publicada por Lidforss, la que es el monumento mas notable del antiguo dialecto toledano. Doi las terminaciones en forma de un cuadro agregando el número de ejemplos que se hallan.

La terminacion tiene *ia.*		La terminacion tiene *ie.*
1	ia 3	ie 1
2	—	ies 4
3	ia 6	ie 304
5	—	iedes 2
6	ian 4	ien 211

El diptongo *ie* causa mutacion de la vocal radical en la tercera conjugacion. La *e* se convierte en *i* (vinie): hai trein-

ta i cuatro ejemplos. La *o* se convierte en *u* (murien): hai trece ejemplos. La *i* se convierte primeramente en *e* por disimilacion i vuelve a ser *i* por mutacion (dizie); los dialectos que no emplean la mutacion tienen *e* (*): hai treinta i nueve ejemplos. A veces, por la analojia del infinitivo i de otras formas parecidas, se conserva la vocal radical sin mutacion. Esto sucede en doce ejemplos. Merecen especial atencion algunos imperfectos que tienen vocal irregular por trasplante del tema del pretérito (Menéndez Pidal, Yúçuf, páj. 48): fizien 5, 16, pudien 109, 18

Tambien la traduccion aragonesa del Libro de Marco Polo (publicado por Knust i Stübe; Leipzig 1902), a pesar de ser del siglo XIV, conserva las antiguas formas con mucha fidelidad.

	La terminacion tiene *ia*.	La terminacion tiene *ie*.
1	ia 2	—
2	—	ies 1
3	ia 7	ie 86
4	—	iemos 1
6	ian 2	ien 39

En la tercera conjugacion prevalece la mutacion (8 ejemplos). Carecen de mutacion solamente dos formas. Tambien en este documento se hallan imperfectos que presentan la vocal del pretérito: *pudie, vidie, vidien, huvie* (58, 18; puede ser que el copista haya omitido una *s: huvies*).

401 d onde todos sus amigos aujan ende grant ardura E, que todos sus amigos vivien en grand ardura H V. Fitz-Gerald escribe *que todos sus amigos aujan en grant ardura*. Tambien la leccion de H V es posible.

403 a oracion njn ieiunjo non lis valia nada E, vallie H, valie V. Hai poca probabilidad de que un copista haya introducido *valie* en lugar de *valia*; se puede escribir *non lis valie y nada*.

403 b fixigos E, menges H V. Véase 389 b.

(*) H escribe *decie, verie*.

404 b por que E, ca H V.—E elimina a veces el adverbio *ca*; véase 14 c.

405 d dicie: Ay Rey de Gloria.—Cornu suprime *ay*. Tambien podríamos escribir *diz* con *rey* monosílabo.

410 c njgunt fixigo E, el monge H, el menge V. Véase 389 b.

410 c nula E, nulla H V. Escríbase *nulla*.

416 d fasta que salio ella E, fasta que non exo ella H V. Se puede escribir *fasta non exo ella*.

417 a Se dice *don Garcia* i *Garci Muñoz* (415 b) del mismo modo que *don Martino* i *Martin Antolinez*. Véase 398 b.

417 c Fitz-Gerald propone *est* en lugar de *esti*, páj. XXXV.

420 c podiessen E, podiesen H, pudiessen V. Véase 35 c.

421 d tomaron E, pressieron H, prisieron V. Véase 386 d.

424 c *el* es error de imprenta; hai que escribir *al*.

425 d tuya es la uengança, tu piensa de uengar E, tuya es la verguença, piensa la de uengar H V. Opino que la leccion de E sea correcta.

428 a conoscer E, cognoscer H, connoscer V. Véase 13 c.

433 c fuyeron E, fuxeron H, fuxieron V. Véase 332 d.

433 c ende yazian ençerrados E, onde yacien cerrados HV. Se podria escribir *ond yacien encerrados*.

434 d metieronse en vna cueba lo traydores E, metieronse en una cueba los grandes traydores H V. La leccion de E no se puede conservar porque la cesura no puede caer entre *una* i *cueba*. Escríbase *metieronse en cueva los grandes traydores*. En cuanto a la supresion del artículo, compárese 274 c *metieron los en tunba* i Milagros 588 c *methieronse ennas naves*, donde en otro tiempo he escrito por conjetura *metieronse en naves*. Compárese la Crónica Jeneral de Alfonso el Sabio, páj. 349 A 29: *e metieronse luego en naves*.

435 a sabian (escríbase *sabien*) es enmendacion evidente traida por E.

437 a fuyeron E, fuxeron H, fuxieron V. Véase 332 d.

439 d muy quedados E, mui quedos H V.—E escribe *quedados* para evitar la diéresis, aunque en otras partes la conserva.

441 d e deuia seer scripto en honrra del glorioso E, deuie

seer escripto a onrra del glorioso H V. La leccion de H V es posible.

442 c Fitz-Gerald propone *fuertment*, páj. XXXV.

444 c en aquessa mayson E, en ese maison H, en essa maison V. Con la leccion de E, desaparece una irregularidad que tuve que admitir en la *Miscelánea.*

450 b començo (enpeço H, empezo V) muy afirmes al Criador rogar.—Fitz-Gerald, Versification páj. 50 cree que aquí se esconde una «vocal embebida» (a al Criador rogar); pero los verbos *empezar* i *comenzar* pueden rejir el infinitivo, sin preposicion: Meyer-Lübke, Gram. III 413, Cuervo, Diccionario II 212. Compárese, ademas, S. Dom. 568 c *empezaron los monges las campanas tañer.*

453 c Escríbase *est*, porque *uees* es de dos sílabas.

454 a *meidia* es una enmendacion interesante traida por E.

455 b capsa E, casa H V. Escríbase *capsa* o *caxa.*

456 c monges E, fraires H V. Véase 248 c.

458 d La enmendacion que da E es segura.

460 b Fitz-Gerald suprime *fue* i esta enmendacion es necesaria.

462 c fazian grant aguisado E, facien y aguisado H V. Véase 91 c.

464 b manera E, m'era H, malera V. Sospecho que la leccion de V sea correcta.

465 a estoujessen E, yoguiessen H, yogiessen V. Véase 350 c.

467 a olbidedes E, oblidedes H V. Yo conservaria *oblidedes.*

467 b lo que al pobre dierdes muy bien lo cobraredes E; H V tienen *siempre* en lugar de *muy bien* i puede ser que esta leccion sea correcta.

473 a mandamos a los fijos que ornen alos pardres E, mandamos alos fijos que onrren asus padres H, mandamos alos fijos que onrren alos parientes V. Fitz-Gerald (páj. XXXV) recomienda *ornen a los parientes.* Tambien se podria escribir *onrrar* i así mismo seria lícito suprimir la preposi-



cion. Parece que *parientes* es conjetura de V. Compárese 203 a.

473 d aquesta ley E, esta ley H V.—E evita la diéresis: 31 d.

475 a Fitz Gerald propone *al confessor* en lugar de *el confessor*, pero esta enmendacion no es necesaria (Z. XVII 23).

476 c quisiesses E, dennasses H V.—E cambia a veces el verbo *dennar* por *querer*.

480 c vinieron E V, venieron H. Véase 386 d.

482 b de la iglesia do estan E, allend donde sedien H V. Fitz Gerald acepta en la edicion la variante correcta de H V; pero en la pájina 65 de la *Versification* trata de defender la leccion de E. Su idea jeneral es que el poeta podia pronunciar indistintamente *tenía* i *teniá*, *tenie* i *tenié*, *séa* i *seá*, *créo* i *creó* (páj. 26). Si las formas *teniá*, *teniás*, *teniá*, *teniámos*, *teniádes*, *tenián* hubieran existido, se encontrarian en la rima de las estrofas cuyos versos terminan en *a*, *as*, *an*, *amos*, *ades*. No se hallan, i por lo tanto, no existieron. En el presente verso, la forma *están* es insostenible porque el sentido exije el imperfecto.

483 a caleia E, calleia H V. Escríbase *calleia*.

483 d conosco E, cognosco H, connosco V. Véase 13 c.

484 b ninguna cosa E, nulla ren non H V. Véase 350 c.

486 c celestial E H, devinal V. La coincidencia de E H ha de ser casual.

488 d ujnia E, vinie H V. E cambia la terminacion pero conserva la mutacion de la raiz.

491 c del buen Rey de la Gloria E, del buen Rey de Gloria H V.—E inserta *la* para evitar la diéresis.

493 b mando qui se allegasse el su sancto conuento E, mando que se aplegasse el su sancto conuento H, mando que se aplegassen el su sancto conviento V. Fitz-Gerald recomienda *se* en lugar de *que se*; tambien podemos escribir *ques*. Ademas, póngase *aplegasse* i *conviento*. La variante *aplegassen* es notable.

494 c la mj grey bien querida E, la mj grey querida H V. —E evita la diéresis.

497 b que E, e H, et V. Puede ser que la leccion de E merezca la preferencia.

498 b subido E, sobido H V. Véase 163 a.

498 d quando el ouo sauor.—Fitz-Gerald (páj. XXXV) propone *quand.* Se podria suprimir *el.*

503 d cada uno E, cascuno H V. Véase 394 d.

505 b al Rey e la Reyna.—No hai motivo para pensar en «vocal embebida» (Versification, páj. 50.)

506 c mucho alongados E H, much allongados V. Compárese 319 a.

507 a Fitz-Gerald escribe *Bispo* en lugar de *Obispo* (páj. XXXV).

509 b algunos E, alguantos H V. Véase 350 c.

509 b H V agregan: *el* (*) *dieran abeuer alguno mal vino frio H, quel dieran a beber algun mal vino frido V.* Conviene conservar el verso; compárese 168 d. Tambien 510 tiene cinco versos.

509 c Léase *quera* (Fitz-Gerald, páj XXXV.)

511 a fazedes E, feches HV. Véase 350 c.

511 c de Reyes e de Reynas.—Escríbase *de Reys e de Reynas. Reynas* es necesariamente de tres sílabas. *Reys* puede ser de dos sílabas o de una.

514 b Fitz-Gerald (páj. XXXV) propone *Bispo.* Tambien podríamos escribir *despidios.*

516 a Fitz-Gerald (páj. XXXVI) propone *Bispo.*—podio, E pudo H V. Compárese 391 a.

519 b Fitz-Gerald da el verso en forma correcta.

519 c Escríbase *vinie* (biene E, venie H, vinie V).

519 d mui bien E, sobra bien H V. Compárese 277 b.

521 b nunca ujestes mejor E, non vistes mejor H, non vidiestes mejor V. Yo conservaria la leccion de V.

522 b Léase *al cielo* (Fitz-Gerald p. XXXVI).

523 b despues E, desende H V. Véase 118 b.

525 b que aburrieron el sieglo.—Fitz-Gerald (páj. XXXVI) recomienda la forma *obrrieron,* porque ha encontrado en el

(*) Opino que *el* equivale a *e le.* La leccion puede ser correcta.

Fuero Juzgo la variante *obrricido*; pero se equivoca al afirmar que esta leccion se halla en dos manuscritos.

529 b leuaron lo a la iglesia.—Véase 35 d.

530 d Hai que poner un signo de puntuacion en *pobres*.

536 c Fitz-Gerald prefiere con razon *terçero* E a *çertero* H V.

537 c vinjan E, venien H, vivien V. Véase 488 d.

538 c Fitz-Gerald recomienda *fuertmente* (páj. XXXVI).

546 a Escríbase *lumne*.

548 c Fitz-Gerald propone *despidios* (páj. XXXVI). Compárece 514 b.

553 c de cirios cabdales.—La combinacion *i o* forma diptongo, si es terminacion inacentuada; sabio, medio, servicio, limpios, sucio. Obedece a esta regla tambien la palabra *cirio* S. Dom. 403 b *nin cirio nin oblada*, Mil. 734 b *e con cirios ardientes*. Sin embargo, aquí se encuentra una escepcion: Fitz-Gerald, Versification 101. Se entiende que una escepcion aislada siempre debe ser sospechosa i en ningun caso, puede ser motivo para negar la existencia de la regla, la que descansa en numerosísimos ejemplos. Si quisiéramos enmendar el verso, podríamos escribir *mui cabdales*.

555 a Fitz-Gerald propone *quando fueron* (páj. XXXVI).

558 a vn sabbado a la tarde.—Fitz Gerald propone *vn sabbado la tarde*. Yo recomendaria *sabbado a la tarde*; compárese 677 b *sabbado a uiesperas*.

565 d oyente E, vidient H V. *Vidient* es imposible; pero hai que escribir talvez *udient*.

566 b dizian E, dicen H V. La leccion de H V es correcta.

571 c mjntio E, mentio H, mintio V.—H tiene aversion a la mutacion.

578 b ujuia E, veuie H, vivie V. La leccion de H, que representa un dialecto que no usa la mutacion, es interesante porque prueba que la forma castellana *(vivie)* viene de *vevie*. E presenta aqui, como en otras partes, una forma mista conservando en la raiz la *i* de *vivie* i cambiando la terminacion. Compárese 400 b.

578 c andaua sanctuarios.—Fitz-Gerald encuentra aquí un

ejemplo de la «vocal embebida». (Versification, páj. 51). Pero *andar* en el sentido de *recorrer* es transitivo; compárese «andar estaciones». Cuervo, Diccionario I 454.

581 c segunt mi cuidar E, segud mj coidar H, segund mi coidar V. Escríbase *segundo mi coidar*. El diptongo de *coidar*, *cuydar* no se disuelve nunca. Compárese *segundo mi sentido* 459 c.

582 b qui la fiziesse dueña de Moros e Christianos E. En lugar de *qui* tiene H *que* i V *quier*. Se necesita una partícula concesiva. Tal vez sea lícito escribir *quier la ficiessen dueña de Moros e Christianos*. Equivaldria *quier* a *siquier*.

588 d riendo E, rendo H V. Yo conservaria *rendo*.

589 b podio E, pudo H V. Véase 391 a.

594 d fuida E, fuyda H, fo ida V. Creo que la leccion de V es correcta.

595 a sintio E V, sentio H.—H tiene aversion a la mutacion.

595 c Fitz-Gerald (páj. XXXVI) propone *gradido* en lugar de *gradescido*.

597 d pidia E, pedie H, pidie V. La forma correcta es necesariamente *pidie*. H la trueca en *pedie* porque su dialecto no conoce la mutacion. E conserva la mutacion pero altera la terminacion. Compárese 578 b.

598 d por que quiera quele ujno assaz era mal trecho E, por que querie el vino assaz era mal trecho H V. Fitz-Gerald (páj. XXXVII) propone *por que quier quele uino*. Hai que escribir *por que querie quel vino*.

604 a cadauno E, quisque H V.—E no entiende un vocablo antiguo.—Lanchetas iguala *quisque* con la forma correspondiente latina. Creo que es combinacion de *qui se quier* i *qui que*.

605 a Hai que suprimir *bueno* (Fitz-Gerald, páj. XXXVII).

609 a Escríbase *caecio*.

613 c poner E, meter H V. En varias partes, escribe E *poner* i H V escriben *meter*.

615 a enferma E H, femna V. La coincidencia de E H debe de ser casual. (Fitz-Gerald páj. XXX).

615 c mucho de buen taliento E, de muy buen taliento H V. —Puede ser que la leccion de E sea correcta.

616 a mucho de grant fimencia E, de muy grant fimencia H V. Véase 615 c.

617 c semeia la secca paia, la sana bon grano H V, semeia ua la paia e la sana bon grano *Fitz-Gerald* (páj. XXXVII). Yo escribiria *semeiaua a paia, la sana a bon grano*. Véase 617 d: *la seca al yujerno, la sana al uerano.*

618 d Escríbase *tien* (Fitz-Gerald, páj. XXXVII).

619 b Escríbase *Madriz.*

620 d en su petiçion.—Me gustaría mas *en la su peticion.* La diéresis es posible pero dura.

621 a Valió E, salio H V.—H V se equivocan a veces en la vocal inicial de la copla; comparese 435 a, 594 a.

622 b desque E, de que H V. Esta variante se repite a menudo.

623 d a los piedes la echaron.—Fitz-Gerald (páj. XXXVII) propone *pies*; pero la conjetura es imposible porque Berceo no usa esta forma. Creo que se puede escribir *a piedes* compárese *cayeron li apiedes* 381 c, *tollioseli de oios* 725 b. Los partidarios de la sinalefa citarian tal vez este verso como prueba de su teoría i agregarian *Maria la Egipciaca* 57 a, *leuaron lo a la iglesia* 35 d, *leuaron la a los cielos* 522 b, *leuaron lo a la iglesia* 529 b. En el presente caso, la pronunciacion *l'echaron* me parece posible; compárese arriba 57 a. Pero no la clasificaria como ejemplo de sinalefa sino como ejemplo de elision. En frances (Tobler, Versbau, páj. 58) los casos complementarios de los pronombres pierden la vocal por elision i no seria estraño si restos de este uso se hubieran conservado tambien en castellano. Compárese *agora primas l' e ueida* Misterio de los Reyes Magos. Es este un fenómeno diferente de la apócope de los pronombres inacentuados, sobre la cual trata Staaff, Les pronoms abrégés en ancien espagnol, Uppsala 1906. Los casos complementarios no son necesariamente enclíticos en la fonética del antiguo castellano. Véase S. Dom. 13 a el pan que entre dia—li dauan los

parientes, 31 d el Rey de los cielos—nos de el su amor, 32 d que criado tan bueno—li avie Dios prestado (*).

625 b quien E, qui H V. A veces H V tienen *qui* i E tiene *quien.*

625 d torno Agosin sana, lo que ella buscaua.- E tiene *a Agosin.* Fitz-Gerald encuentra aqui un ejemplo de la «vocal embebida». Entre todos los versos que cita, este es el único que seriamente se puede alegar como comprobante de su teoría; pero es sospechoso por estar aislado. La frase *lo que* debe de significar *en el grado en que.* Podríamos escribir *a Agosin* suprimiendo *ella.*

628 c Escríbase: *o a si o a otri.*

629 b dexassen.—Sospecho que Fitz-Gerald se equivoque en la variante de V.

642 c Léase *antel* (Fitz-Gerald, páj. XXXVII).

649 b enpeçol de rogar.—Fitz-Gerald supone «vocal embebida» (e enpeçol); pero la conjuncion no es necesaria.

651 c fuiste E, fuste H V. —E introduce una forma posterior.

651 c enterrado E, martiriado H, mortaiado V. Parece que la leccion de V es correcta.

657 c d yo so Freyre Domingo, que fui monge claustrero, abbad fuy yo de Silos, maguer non derechero, ende fui yo soterrado, dentro en vn tablero E, yo so (soy H) Freyre Domingo que fui monje claustrero, Abbad fu de Silos, maguer non derechero, y (e V) fui soterrado, dentro en un tablero HV. Hai que escribir: *yo so Freyre Domingo, que fu mong. claustrero, Abbad fuy de Silos, maguer non derechero, y fui soterrado dentro en un tablero.*—E evita la diéresis de *fuye*

667 b el dia en que era la iglesia sagrada.—En lugar de *era* tienen H V *fuera* i parece que esta leccion es correcta.

667 c Hai que escribir *plegada.*

668 c Obispos E H, Bispos V.—La coincidencia de E H es casual.

671 c Fitz-Gerald (páj. XXXVII) propone *Bispo.* H V suprimen *njn* i esta leccion es posible.

(*) En el Cid, no se hallan ejemplos de esta clase.

672 a Fitz-Gerald (páj. XXXVII) propone *meisme* en lugar de *misme*. Compárese 78 a.

683 c Alferiz del Criador.—*Criador* es de tres sílabas. La sinéresis que aquí encontramos es mui estraña. Sospecho que haya un error en *Alferiz*.

684 c ende fallaras E, y trobaras H V.—E elimina a veces el adverbio *y*. Compárese 657 d.

685 b En lugar de *de los oios* recomienda Fitz-Gerald (páj. XXXVII) *de oios* i compara 725 b *tollioseli de oios*.

685 c aunque era turbada E, pero que conturbada H, aunque era conturbada V. La sinéresis de *aunque* es imposible; léase *aunque conturbada*.

688 b La forma *pòdio* fué particular del orijinal de E V_2.

695 b Parecé que hai que escribir *Sant Martino*, compárese 609 d.

698 a V^2 conserva *exir*. Compárese 84 b.

698 c Hai que leer *pudient* (Fitz-Gerald, páj. XXXVII).

702 a e fueron prendados.—Falta una sílaba, porque *fueron* no puede ser de tres sílabas. V_2 tiene *foron*.

703 d se ujeron juntados.—Escríbase *se vidieron juntados*.

709 a en medio de la uzera.—Fitz-Gerald escribe (páj. XXXVII) *en medio la uzera*. Yo propondria *en media la uzera;* véase 236 d.

709 b Hai que escribir *semeiaua* (Fitz-Gerald. páj. XXXVII.)

710 d Parece que hai que leer *scarmentar* (Versification, paj. 59).

712 d. Hai que leer *daquj* (Fitz-Gerald, páj. XXXVII.)

713 c. d. a Dios non se defienden njn carceres njn cuebas que merçed non te faga.—No entiendo el verso. ¿Habria que escribir *li defienden*?

714 d non sea yo mal traido.—*Sea* no puede ser de una sílaba. Suprímase *yo*.

715 d puede ser que *souaran* sea error en lugar de *souara*.

616 d fuy yo dicho Abbat.—Suprímase *yo* i compárese 657 c-d.

718. b Hai que escribir *sacerdot* (Fitz-Gerald páj. XXXVII).

718 c las preces que fazen.—Fitz-Gerald (páj. XXXVIII) propone *fizieron.*

726 d ante començo el la azada buscar.—Véase 450 b.

730 b hai que escribir *aliend* (Fitz-Gerald, páj. XXXVIII.)

731 d Las enmendaciones propuestas por Fitz-Gerald (páj. XXXVIII) tienen mucha probabilidad.

713 Probablemente hai que escribir *el Rey don Alfonso* (Cornu, Rom. IX 75.)

733 d Fitz-Gerald (páj. XXXVIII) propone *el que fue de Toledo.*

734 a Léase *dend* (Fitz Gerald, páj. XXXVIII).

735 c Fitz-Gerald corrije el verso suprimiendo la preposision *de* (páj. XXXVIII.)

737 b Hai que escribir *ant* (páj. XXXVIII.)

737 d La enmendacion de Fitz-Gerald (fizieron lis grant danno) es necesaria (páj. XXXVIII.)

739 d destrujdo e robado.—La sinéresis tiene poca probabilidad en este caso; yo escribiria *destruto.*

740 d nol deuja ualer acuyta nul fiador.—El verso no es correcto. Se debe conservar la forma *debie* que presenta V_2 i *fiador* debe ser de tres sílabas. Se podria escribir, por ejemplo, *nol devie en la coyta valer nul fiador.*

741 d Hai que escribir *est* (páj. XXXVIII).

744 d fueron apoca dora.—*Dora* es un ejemplo de la elision. Compárese *daquende* 655 c, *davena* 355 d, *doca* 130 d, *doios* 246 b. No concuerdo con Fitz-Gerald (Versification, páj. 50) que cree que históricamente todas las contracciones que cita en la páj. 49 deben de ser consideradas como casos de sinalefa. Para mi, la elision es un fenómeno mas antiguo que la sinalefa. La sinalefa obligatoria del *sermo urbanus* de los romanos fué reemplazada por el hiato en el *sermo rusticus.* Se conservó solamente en el caso de estrecha union gramatical i ahí se convirtió en elision. La elision es de uso corriente en los antiguos idiomas románicos. Se halla en antiguo portugues i en antiguo frances en mayor estension que en las

poesías de Berceo (*). La sinalefa neolatina («Verschleifung») es un fenómeno de oríjen posterior. Talvez, no tiene raices en el latin vulgar, sino que se formó independientemente en los distintos idiomas neolatinos.

747 c auja le de fiera guisa el Rey amenazado.—Fitz-Gerald recomienda *aujal*; yo escribiria *avie li fiera guisa;* compárese Mil. 127 d i Menéndez, Manual § 128.—Se puede escribir *el Rey menazado.* (Cornu, Rom. IX 76; compárese 747 a).

749 c *que lo enpiadassen.*—*Piadat, piadoso, enpiadar* tienen diéresis. Fitz-Gerald establece una escepcion: San Millan 159 c *empiada esti clerigo.* Hai que escribir necesariamente *est.*

751 d seria grant folia E, serie grand folia V_2. Escríbase *serie muy grant folia.*

752 a-d Hai que escribir *durariemos, noiariemos, cantariemos, diriemos.*

755 b Parece que con este verso debe terminar la copla 754 i con *Pero bien lo creades* debe principiar la que sigue.

757 c Hai que aceptar una de las enmendaciones que Fitz-Gerald propone (páj. XXXIX).

758 b Léase *est* (páj. XXXIX).

762 b fuisti E V_2, fuste H_2. Hai que escribir *fust.*

764 b fujste E, fuisti V_2, fuste H_2. Hai que escribir *fust-*

764 b ujuir E, vivir V_2, vevir H_2. Yo escribiria *vevir.*

765 c feziste E, feciste $H_2 V_2$. Hai que escribir *fecist,* porque *obediencia* tiene necesariamente la diéresis. Fuisti E V_2, fuste H_2. Escríbase *fust.*

771 a resçibir E, reçibir V_2, recebir H_2. Compárese *vevir* 764 b.

(*) Se usa en castellano casi esclusivamente en unas pocas palabras monosilábicas inacentuadas. En portugues es mas jeneral.

Véase Lang, Denis, páj. 14, 26 30:

que vos servi sempr' e vos fui leal
e serei ja sempr' em quant' eu viver;
e, senhor, nom vos venh' esto dizer
polo meu, mais porqu' a vós está mal.

771 b Hai que escribir *cueres* (Fitz-Gerald, XXXIX).

771 c recada E, recabda V_2, acaba H_2. Hai que escribir *recabda* o *acabda*. En cuanto al verbo, compárese 300 d.

772 b la que a ti mucho plaz E V_2, la que a ti muy plaz H_2. Parece que hai que escribir *que a ti mucho plaz*, porque no hai otro ejemplo de *muy* combinado con un verbo.

775 b iuglar E H_2, ioglar V_2. La forma de V_2 es correcta. Compárese 776 b.

776 a desenpares E, desampares H_2 V_2.—En muchas partes, E escribe *desemparar* i H V escriben *desamparar*. Parece que V_2 apoya a H V; sin embargo, la concordancia de H_2 V_2 puede ser casual.

Publico a continuacion algunas coplas de la Vida de Santo Domingo de Silos. Van en letra cursiva las frases en las cuales me aparto del testo publicado por Fitz-Gerald:

127 El Rey Don Garcia, de Nagera señor,
fijo del Rey Don Sancho, el que *dicen* mayor,
vn firme cauallero, noble campeador,
mas *pora* Sant Mjllan *podrie seer* meior,
128 Era de *bonas* mañas, *avie* cuerpo fermoso,
sobra bien raçonado, en lides venturoso,
fiço a mucha Mora, *bibda* de su esposo;
mas *avie* vna tacha, que era *cobdicioso*.
129 *Fiço* sin otras muchas vna caualleria,
conquisco *Calahorra*, siella de *bispalia*,
ganoli su iglesia ala Virgen Maria,
dioli vn grant seruiçio aDios en essi dia.
130 El Rey Don Fernando, que mandaua Leon,
Burgos *con* la Castiella, Castro e Carrion,
amos eran hermanos, vna generacion,
era delos sus regnos Monte Doca moion.

131 Vino aSant Mjllan, mouiolo el peccado,
por qual *cueita* que era, *vinie* dessaborgado,
demando al *conviento* quando fue albergado:
bien gelo entendieron que non *vinie* pagado.
132 Abbat, dixo el Rey, quiero que me oyades,
vos e uuestro *conviento,* los que aqui morades;
por que es mj uenjda, qujero que lo sepades,
escusar non vos puedo, quiero queme ualades.
133 Contaruos mj *facienda serie* luenga tardança,
ca las *raçones* luengas siempre traen noiança,
abreuiar uos lo quiero, non quiero fer longança,
quiero delos thesoros que me dedes pitança.
134 Mis abuelos lo dieron, cosa es uerdadera,
esto e lo al todo dela *saçon* primera,
presten amj agora, cosa derechera,
aun los pecharemos por alguna manera.
135 El Abbat esus frayres fueron mal espantados,
non recudio njnguno, tant eran desarrados,
el Prior entendiolo que eran enbargados,
recudioli e dixol vnos dichos pesados.
136 Rey, diz, merced te pido, que sea escuchado,
lo que *decir* te quiero non te sea pesado,
pero que so de todos de seso mas menguado,
cosa desaguisada non *dizre* de mi grado.
137 Tus abuelos *ficieron est* sancto hospital,
tu eres padron *dende* e señor natural,
sy esto te negassemos *fariemos lo muy mal,*
pecariemos en ello pecado criminal.
138 Los quj lo levantaron ala orden lo dieron,
metieron heredades, thesoros offrescieron,
por dar aDios seruicio, por esso lo *ficieron,*
non tornaron por ello desque lo y metieron.
139 Lo que vna uegada es aDios offrescido,
nunqua en otros usos deue seer metido;
quj ende lo canbiasse *serie* loco tollido,
el dia del *iudicio serie* li retrahydo.
140 Sy esto por ti ujene, eres mal acordado,

sy otri *te* conseia, eres mal conseiado;
Rey, guarda *tu* alma, non fagas tal peccado,
ca *serie* sacrilegio, un crimen muy uedado.

141 Señor, bien te conseio que *nada* ende prendas;
biuj de tus tributos, de tus derechas rendas,
por auer que non dura la tu alma non uendas,
guardate ne ad lapidem pedem tuum offendas.

142 Monge, dixo el Rey, sodes mal ordenado:
de fablar antel Rey, ¿quj uos *fiço* osado?
Paresce de silencio que non sodes usado,
bien creo que seredes en ello mal fallado.

143 Sodes de mal sentido, como loco fablades,
fer uos he syn los oios, si mucho papeades,
mas conseiar uos quiero que callando seades,
fablades sin licencia, mucho desordenades.

144 El Prior souo firme, non dio por ello nada.
Rey, dixo, *enesto* uerdat digo prouada,
non *serie* por decretos njn por leyes falsada;
tu luego me prometes assaz mala soldada.

145 Yo non lo meresciendo de ti, Rey, so maltrecho,
menaças me atuerto, yo *diciendo* derecho,
non *devies* por tal cosa de mj auer despecho:
Rey, Dios te defienda que non fagas tal fecho.

146 Monge, dixo el Rey, sodes muy *raçonado*,
legista semeiades, *ca* non monge trauado,
non me terne de uos que so bien uendegado
fasta que dela lengua uos aya desteñado.

147 Todas estas *menaças quel* Rey menaçaua,
el baron beneyto nada non las preciaua;
quanto el mas *dicie*, el mas se esforçaua,
pesauali sobeio porque el Rey peccaua.

148 Rey, dixo, mal *faces* que tanto me denuestas,
dices conla grant yra palabras desapuestas,
grant carga de peccado echas alas tus cuestas,
que de mjenbros agenos quieres fer tales puestas.

149 Las erranças que *dices* conla grant fellonia,
et los otros peccados que *faces* cada dia,

perdone telos Cristo, *fi de Sancta* Maria,
mas de quanto te dixi, yo non me *camiaria.*
150 Fablo el Rey e dixo: Don Monge denodado,
fablades *com qui siede* en castiello alçado,
mas sy prender uos puedo de fuera de sagrado,
seades bien seguro que seredes colgado.
151 Fablo Sancto Domjngo, del Criador amjgo:
Rey, por Dios *que oyas* esto que yo te digo:
en cadena te tiene el mortal enemjgo,
por esso te ençiende que uarages *conmjgo.*
152 La ira elos dichos aducen te grant daño,
el diablo lo urde, que trae grant engaño,
enbargado so mucho, Rey, del tu sosaño,
quantos aqui sedemos, *yacemos* en mal baño.
153 Puedes matar el cuerpo, la carne maltraer,
mas non as enla alma, Rey, njngun poder,
dizlo el Euangelio, que es bien de creer:
el quj las almas *judga,* essi es de temer.
154 Rey, *bien* te conseio, como atal señor,
non qujeras toller nada al sancto confessor,
delo que offreciste non seas robador,
sy non, ueer non puedes la faz del Criador.
155 Pero si tu quisieres los tesoros leuar,
nos non telos daremos, ue telos tu tomar,
sy non los rencurare el padron del logar.
Nos non podemos, Rey, contigo baraiar.
156 Yrado *fo* el Rey, sin cuenta e sin tiento,
afiblose el manto, partiosse del *conviento,*
tenie que *avie* priso vn grant quebrantamiento,
avie del Prior solo saña emal taliento.
157 Finco en su *conviento* el confesor honrrado,
por todos los roydos el non era canbiado,
guardaua su oficio *que avie* comendado.
Sy lo *ficiessen* martir *serie* el muy pagado.
158 Entro al Cuerpo Santo, dixo aSant Mjllan:
Oy, Padre de muchos que comen el tu pan,
vees que es el Rey contra mj tan villan,

non me da mayor honrra que *farie a* vn can.
159 Señor, que dela tierra padre eres e manto,
ruego te que te *pese* desti tan grant quebranto,
ca yo por ti lo suffro, señor ePadre Sancto,
pero por sus *menaças* yo poco me espanto.
160 Confessor que partiste con el pobre la saya,
tu non me desenpares, tu me guia do uaya,
que el tu monesterio por mj en mal non caya,
que esti leon brauo por mj non lo maltraya.
161 Cosa es manjfiesta que es de mj irado,
e buscara entrada por algunt mal forado,
fara mal ala casa, non *tembra* el peccado,
ca bien gelo entiendo que es mal enconado.
162 Como el lo asmaua, todo asy aujno,
semeio enla cosa certero adeujno,
que a comer *avie* pan de otro molino
et non *serie* aluengas en Sant Mjllan *vecino*.
163 Souo se muy quedado, sopo se *encobrir*,
su voluntat non quiso a nadi descobrir.
atendie esta cosa aque *podrie* exir,
pero el non cessaua *al* Criador serujr.
164 El diablo en esto debalde *nos* estido,
ouo vn mal consejo ayna bastecido:
demostroli al Rey vn sendero podrido
por vengar el despecho que *avie* concebido.
165 Fablo con el Abbat *el* Rey don Garcia:
Abbat, diz, so mal trecho en uuestra Abbadia,
por iuego njn por uero *nunqua* lo cuydaria
que yo enesta casa repoyado seria.
166 A firmes uos lo digo, qujero quelo sepades,
sy del Prior parlero derecho me non dades,
leuare los thesoros, avn las heredades,
que quantos aquj sodes por las puertas uayades.
167 El Abbat non fue firme, fue ayna canbiado,
era, como creemos, de *embidia* tocado:
otorgoli al Rey quelo *farie* de grado,
nin *fincarie* en casa njn enel Priorado.

Diz el Rey: Con esto sere uuestro pagado.
168 Lo que Sancto Domjngo *avie* ante asmado,
ya la yua urdiendo la tela el peccado,
fo de la Prioria que *tenie* despoiado
e fue a muy grand tuerto dela casa echado.

131 Vino aSant Mjllan, mouiolo el peccado,
por qual *cueita* que era, *vinie* dessaborgado,
demando al *conviento* quando fue albergado:
bien gelo entendieron que non *vinie* pagado.
132 Abbat, dixo el Rey, quiero que me oyades,
vos e uuestro *conviento,* los que aqui morades;
por que es mj uenjda, qujero que lo sepades,
escusar non vos puedo, quiero queme ualades.
133 Contaruos mj *facienda serie* luenga tardança,
ca las *raçones* luengas siempre traen noiança,
abreuiar uos lo quiero, non quiero fer longança,
quiero delos thesoros que me dedes pitança.
134 Mis abuelos lo dieron, cosa es uerdadera,
esto e lo al todo dela *saçon* primera,
presten amj agora, cosa derechera,
aun los pecharemos por alguna manera.
135 El Abbat esus frayres fueron mal espantados,
non recudio njnguno, tant eran desarrados,
el Prior entendiolo que eran enbargados,
recudioli e dixol vnos dichos pesados.
136 Rey, diz, merced te pido, que sea escuchado,
lo que *decir* te quiero non te sea pesado,
pero que so de todos de seso mas menguado,
cosa desaguisada non *dizre* de mi grado.
137 Tus abuelos *ficieron est* sancto hospital,
tu eres padron *dende* e señor natural,
sy esto te negassemos *fariemos lo muy mal*,
pecariemos en ello pecado criminal.
138 Los quj lo levantaron ala orden lo dieron,
metieron heredades, thesoros offrescieron,
por dar aDios seruicio, por esso lo *ficieron,*
non tornaron por ello desque lo y metieron.
139 Lo que vna uegada es aDios offrescido,
nunqua en otros usos deue seer metido;
quj ende lo canbiasse *serie* loco tollido,
el dia del *iudicio serie* li retrahydo.
140 Sy esto por ti ujene, eres mal acordado,